*ПЛАН*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *#* | *НАИМЕНОВАНИЕ ГЛАВ* | *Стр. #* |
| *1.* | *ПЛАН* | *- 2* |
| *2.* | *ВВЕДЕНИЕ* | *- 3* |
| *3.* | *I. ЗВУКОВАЯ ФОРМА СЛОВА И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ* | *- 4* |
| *4.* | *II. СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И НАУЧНЫЙ ПОНЯТИЯ****.*** | *- 6* |
| *5.* | *III. СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ КАК ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ, ТАК И ПОНЯТИЯ СПЕЦИАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА.* | *- 7* |
| *6.* | *IV. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА.* | *- 9* |
| *7.* | *V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ.* | *- 14* |
| *8.* | *БИБЛИОГРАФИЯ.* | *- 15* |

***ВВЕДВНИЕ***

Переводоведение как наука по мере своего развития охватывает все большее количество проблем и спорных положений. Пытаясь ответить на вопрос «как переводить?», исследователи фокусируют внимание на различных объектах перевода, которые зачастую являются источниками противоречивых мнений.

Темой данной курсовой работы являются ***ложные друзья переводчика***, которые представляют собой лексические проблемы при переводе.

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой ложного отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков при переводе.

Целью данной работы являются ***ложные друзья переводчика*** как лексические проблемы и сравнительный анализ лексических единиц при переводе.

***I. ЗВУКОВАЯ ФОРМА СЛОВА***

***И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ.***

Словарный состав большинства языков мира содержит значительное количество слов, общих для двух или нескольких языков.

Наличие общих слов в ряде языков вызвано определенными историческими причинами – общим происхождением некоторых языков, бытовым и культурным общением народов, говорящих на разных языках. Многие европейские языки, при обозначении новых понятий, возникающих в связи с появлением новых общественных отношений и развитием науки и техники, широко использовали слова, взаимсвованные из греческого и латинского языков.

Общие слова в двух сравниваемых языках могут быть почти тождественными по звуковой форме или же быть схожими графически, однако, отличаться по месту ударения в слове и по звучанию отдельных гласных или согласных звуков. Естественно, что особенности звукового строя, составляющие специфику данного языка, накладывают на “международное” слово, пополняющее его словарный состав, свой оттенок.

Вот некоторые испанские, русские и английские слова, которые могут служить примерами сходства звуковой формы при совпадении места ударения:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Русский | Испанский | Английский |
| комплекс  формула  никель  текст  трактор | –  formula (*f.*)  niquel (*m.*)  texto (*m.*)  tractor (*m.*) | complex (*n.*)  formula (*n.*)  nickel (*n.*)  text (*n.*)  tractor (*n.*) |

Сравнивая ряд английский слов с русскими и испанскими эквивалентами, можно заметить, что они отличаются друг от друга по месту ударения.

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский | Русский | Испанский |
| c′ongress (*n.*)  d′istance (*n.*)  fr′agment (*n.*)  ′interval (*n.*)  ′orbit (*n.*)  p′eriod (*n.*)  pr′oblem (*n.*)  s′ecret (*n.*) | конгр′есс  дист′анция  фрагм′ент  интерв′ал  орб′ита  пер′иод  пробл′ема  секр′ет | congr′eso (*m.*)  dist′ancia (*f.*)  fragm′ento (*m.*)  interv′alо (*m.*)  órbita (*f.*)  per′iodo (*m.*)  probl′ema (*m.*)  secr′eto (*m.*) |

В отдельных случаях английские слова близки испанскими и русскими лишь по написанию. Звуковая форма этих слов резко отличаются. Испанские и русские слова читаются так, как они пишутся.

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Испанский | Русский | Английский |
| clima (*m.*)  dynamo (*m.*)  piloto (*m.*)  pionero (*m.*)  radio (*f.*)  triumfo (*m.*) | климат  динамо  пилот  пионер  радио  триумф | climate [′klaimit]  dynamo [′dain∂mit]  pilot [′pail∂t]  pioneer [pai∂′ni∂ ]  radio [′reidiou]  triumph [′trai∂mf] |

Спецефические особенности словарного состава каждого языка проявляются не только в звуковой форме, но, галвным образом, в различии круга понятий, который заключен в каждом отдельно взятом слове. По значению, которое взаимствованные международные слова приобрели в живом языке, они могут быть подразделены на три категории:

1. Слова, обозначающие общественно-политические и научные понятия, которые органически вошли в словарный состав заимствующего языка.
2. Слова, вошедшие в словарный состав данного языка для обозначения понятий, имеющих более специальный характер.
3. И немногочисленная гуппа слов, известная под названием "***ложные друзья переводчика***".

***II. СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ***

***ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ***

***И НАУЧНЫЙ ПОНЯТИЯ.***

К числу слов, вошедших в заимствующие языки, относятся международные слова, обозначающие общественно-политические и научные понятия и явлвния, без которых невозможно общение людей. Такие слова понятны для каждого человека, говорящего на данном языке, и не нуждаются в стилистических парах – синонимах. Значение таких слов в двух и более сравниваемых языках совпадают.

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Русский | Испанский | Английский |
| революция  республика  конституция  героизм  демократический  культура  территория  техника  математика  геометрия  километр  диаметр  центр  металл | revolución (f.)  repbúlica (f.)  constitución (f.)  heroísmo (f.)  democrático (adj.)  cultura (f.)  territorio (m.)  técnica (f.)  matemática (f.)  geometría (f.)  kilómetro (m.)  diámetro (m.)  centro (m.)  metal (m.) | revolution (n.)  republic (n.)  constitution (n.)  heroism (n.)  democratic (adj.)  culture (n.)  territory (n.)  technique (n.)  mathematics (n.)  geometry (n.)  kilometer (n.)  diometre (n.)  centre (n.)  metal (n.) |

В результате развития науки и техники в иностранные языки вошли такие русские слова как

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Русский | Испанский | Английский |
| Спутник  Луник | Sputnik (satéllite (m.))  Lunik | Sputnik  Lunik |

а в русский и испанский языки вошли такие иностранные слова как

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский | Испанский | Русский |
| computer  the Internet | computador (m.)  Internet (m.) | компьютер  Интернет |

***III. СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ КАК ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ, ТАК И ПОНЯТИЯ СПЕЦИАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА.***

Ко второй категории международных слов относятся заимствованные слова, вошедшие в словарный состав данного языка для обознячения понятий, имеющих более специальный характер. В русском языке наряду с таким взаимствованным международным словом обычно сохроняется его синоним, слово чисто русского происхождения, но более широкого значения, которая чаще употребляется в языковом общении. Например, в русском языке, наряду со словом “*генеральный*” существует чисто русское слово с более широкими значениями – “*всеобщий*”, “*общий*”, “*главный*”.

Заимствования входят в язык для того, чтобы обозначить новое явление в области науки, искусства, быта с помощью одного слова, избегая описательной передачи понятия, т.е. несколькими словами.

Наличие международного слова в испанском тексте часто помогает понять и правильно перевести на русский язык испанское предложение. Однако, непосредственное осмысление международного слова, т.е. перевод его ближайшим по форме международным словом родного языка, может привести к стилистическим погрешностям, а в некоторых случаях даже вызвать грубую ошибку.

Неопытный переводчик нередко переводит в любом контексте слово "*industria*" (*f.*) как "*индустрия*", "*indistrial*" (*adj.*) – "*индустриальный*", хотя в русском языке имеются более обычные слова – "промышленность", "промышленный".

Иностранному слову "*confortable*" (*adj.*) соответствует русское "*комфортабельный*", "*persona*" (*f.*) – "*персона*", "*posisi*ó*n*" (*f.*) – "*позиция*", "*local*" (*adj.*) – "*локальный*", "*producci*ó*n*" (*f.*) – "*продукция*". Международное слово употребляется в речи чаще всего в узком его значении. Поэтому лучше перевести слово "*confortable*" (*adj.*) – "*удобный*", "*persona*" (*f.*) – "*лицо, человек*", "*posisi*ó*n*" (*f.*) – "*положение*", "*local*" (*adj.*) – "*местный*", "*producci*ó*n*" (*f.*) – "*производство*".

Следует также отметить, что для понимания большинства людей, необходимо переводить по возможности более простым и доступным языком, за исключением специализированного материала, расчитанного на определенный круг людей (политический, экономический, научный, и т.д.)

***IV. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА.***

В числе международных слов входит немногочисленная группа слов, известных под названием "***ложные друзья переводчика***". Называются они так потому, что, хотя по внешней форме они напоминают русские слова, однако непосредственный перевод их на русский язык ближайшим по звучанию словом может привести к грубой ошибке и даже к искажению смысла предложения.

Например, иностранное слово "*contribución*" (*f.*) *исп.,* "*contribucion*" *англ.* переводится на русский язык как "*вклад в дело*", "*взнос*", "*содействие*". Значение же "*возмещение ущерба*", вкладываемое в слово "*контрибуция*" на русском языке, передается в испанском языке словом "*indemnización*" (*f.*), "*compensación*" (*f.*), а в английском языке – "*indemnity*" [in′demniti].

Слово "*machina*" (*f.*) переводится с испанского на русский язык как "лебедка", а не "*машина*". В этом значении на испанском языке используются слова "*máquina*" (*f.*) "*coche*" (*m.*), "*carro*" (*m.*), "*auto*" (*m.*). В свою очередь слово "*auto*" (*m.*) в переводе с испанского имеет значение "*акт*", "*судебное дело*", "*приговор суда*", "*документ*".

Например, фраза "*Auto de prisión*" переводится как "*ордер на орест*", "*Estar en autos*" – "*быть в курсе определенных событий*", "*Consta de (en) autos*" – "*доказано судом*".

Слово "carrerista" (*m.*) переводится как "*жокей*", "*наездник*", "*любитель бегов, скачек*", "*игрок на тотализаторе*", но не как "*карьерист*". В этом значении на испанском языке используются "arribista" (*m.*), "trepador" (*m.*).

Среди "***ложных друзей переводчика***" имеются слова, кототрые являются реалиями определенного языка и переводятся на другой язык с помощью калькирования.

Например, русское слово "*баба*" означает "*замужняя крестьянка*", "*жена*", "*женщина*", "*слабохарактерный мужчина*". Эти значения имеют в испанском языке следующие эквиваленты: "*mujer*" (*f.*), "*tía*" (*f.*), "marica" (*m.*). Но для передачи национального реалия слово "*баба*" калькируется при переводе на другой язык. В то время как слово "*baba*" (*f.*) на испанском языке означает "*слюна*", берущее свое начало от вульгарно-латинского "*baba*" – "*слюна*".

Следует отметить, что испанский язык изобилует фразеологическими оборотами и другими свободными или фиксированными словосочетаниями, широко употребляемыми в разговорной речи.

Например:

*Caerse la baba a alguien – Глазеть вне себя от удовольствия; глазеть,*

*разинув рот; расчувствоваться, распустить*

*слюни.*

*Caerse la baba a alguien por otra persona – Млеть от восторга, быть*

*безумно влюбленной.*

*Echar más baba que un buey – Выделять больше слюны, чем воды;*

*шамкать.*

*Diablos azules – Белая горячка.*

*De mil Diablos – Адский.*

*Donde el Diablo perdió el poncho – Там, где черт потерял свой пончо (у*

*черта на куличках).*

*Tirar el Diablo de la mancha – Потянуть черта за рукав (сделать*

*тайное явным).*

*Dar al Diablo – Послать ко всем чертям.*

*Tiene carrete – У него язык без костей.*

*Слово* "*carrete*" (*m.*) означает "*катушка*", "*бобина*", "*шпулька*", "*кассета*". Данное слово не имеет в русском языке пары, обладающей схожим звучанием. Однако, в испанском языке имеется слово, схожее по звучанию с данным словом, но отличающееся по значению. Это слово "*careta*" (*f.*), что означает "*защитная маска*", "*сетка*", "*повязка*", "*наклейка*", "*этикетка*". Оно схоже по звучанию со словом "*карета*" (*ж.*) в русском языке, которое означает "*закрытый рессорный экипаж на четырех колесах*".

Таким образом переводчику недостаточно знать значение, объединяющее оба члена пары, он должен также иметь представление о всех других значениях слов, не имеющих соответствия во втором языке, так как только полный набор, полная семантическая парадигма и образует индивидуальный имидж слова.

Иногда в испанском слове обнаруживаются значения, связанные с источником его образования, не характерными для русского языка слова.

Например:

Слова "*inválido*" (*adj.*) – "*инвалидный*" (*прил.*) объеденяются значением "*нетрудоспособный*". Но кроме того "*inválido*", образованное от глагола "*valer*" ("*стоить*"), имеет значение "*незаконный*", "*недействительный*".

От глагола "*parar*" ("*останавливать*") образованы существительные "*parada*" ("*задержка*", "*стоянка*", "*остановка*", "*пауза*") и "*parado*" ("*безработный*"), в русском "*парад*" – "*праздник*", "*шествие*".

Различны составляющие пару слова по значению, а иногда и по форме.

Например, испанское слово "*magistral*" (*m.*) означает "*лекарство по рецепту*", а русское "*магистраль*" (*ж.*) – "*главная линия в путях сообщения*".

Парные слова в одном из языков могут иметь, кроме общего значения, дополнитильное значение, например: "*manifiesto*" (*m.*) – "*манифест*" (*м.*). Объединяющее их значение – "*политическое возвание*". Но в испанском языке данное существительное обозначает также "*деклорацию о привезенном на судне грузе*" и "*удостоверение*".

Часто в испанском языке русскому слову соответствует два или три слова, различающиеся окончанием, например:

"*auditorio*" (*f.*) – 1) "*ревизия*", 2) "*должность ревизора, аудитора*", 3)

"*ауидорская служба*".

"*auditorio*" (*m.*) – 1) "*зал*", "*комната для занятий*", 2) "*присутствующая*

*публика*".

Таким образом, только второе значвние соответствует русскому "*аудитория*".

Одному и тому же слову в испанском языке могут соответсвовать две разные части речи, чаще всего существительное и прилагательное. Так испанскому существительному "*charlatán*" соответствует русское существительное "*шарлатан*" только в первом значении: "*мошенник*", "*прохвост*". Испанское "*charlatán*" имеет и второе значение: "*болтун*", "*балаболка*". Но испанское "*charlatán*" существует также как прилагательное "*болтливый*", не имеющеее в этом случае соответсвующей пары в русском языке.

Слово "*extremo*" (*adj*.) соответсвует русскому прилагательному "*экстремальный*", но "*еxtremo*" (*m*.) существует в испанском языке и как существительное "*крайность*", "*крайний пункт*", "*крайний срок*".

Редко находят соответствия в русском языке испанские слова и выражения, имеющие ироническое значение.

Например:

"*Soltar un disco*" – "*Читать мораль*"

"*¡No me vengas con ese disco!*" – "*Хватит об этом!*"

"*Siempre el mismo disco*" – "*Опять двадцать пять*"

"*¡Lagra el disco!*" – "*Говори!*", "*Выкладывай!*"

Само слово "*disco*" (*m*.) переводится с испанского языка на русский как "*диск*" (в разных значениях), "*шайба*", "*граммофонная пластинка*", "*избитая тема*".

Следует отметить, что исторически "***ложные друзья переводчика***" являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. Их общее количество и роль каждого из возможных источников в их образовании оказываются различными для каждой конкретной пары языков, определяясь генетическими и историческими связями языков.

В испанском, английском и русском языках слова этого рода в подавляющем большинстве случаев представляют собой прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника, часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика или параллельные производные от таких заимствований. Значительно меньше представлены результаты собственно испано- и англо-русских языковых контактов: слова испанского и английского происхождения в русском языке и русского происхождения в испаском и английском, хотя среди заимствованных слов этой группы иногда наблюдаются существенные расхождения со словами-образцами, затрудняющие носителям языка-источника понимание, казалось бы, "своего" слова в другом языке.

С первого взгляда может показаться, что "***ложные друзья переводчика***" способны вводить, в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса "***ложных друзей***" (за исключением немногих, наиболее наглядных случаев, преимущественно относящихся к омонимии) оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмешанного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Так возникают многочисленные семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке.

При этом нельзя считать, что любые ошибки этого рода свидетельствуют о недостаточном владении чужим языком или о небрежности говорящего, тогда как совершенное владение языком специалиста (преподавателя, переводчика) гарантирует его от ошибок.

***V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ.***

Хотя вопрос о "***ложных друзьях переводчика***" привлекает внимание многих специалистов по переводу и по преподаванию иностранного языка, детальное обследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует. Если не касаться кратких, более или менее случайных списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари на материале французского и английского, испанского и французского, немецкого и французского, испанского и русского, английского и русского, русского и польского языков.

Многие словари этого рода объединяет та особенность, что они не заменяют — для рассматриваемых слов — обычных двуязычных словарей, а являются сборниками своеобразных, нередко весьма ценных, но порой случайных комментариев к ним. Такие комментарии направлены на предупреждение ошибок при пользовании иностранным языком, иногда — на повышение качества переводов на родной язык и даже просто на повышение культуры родной речи. В теоретическом и практическом отношениях более полезны словари "***ложных друзей переводчика***", дающие описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость.

Также следует отметить, что, поскольку слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно. При отборе этого значения нужно исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, также как из стиля, жанра и общего содержания переводимого текста.

***БИБЛИОГРАФИЯ.***

|  |  |
| --- | --- |
| *1.* | *Л.С. Бархударов «Язык и Перевод», Издательство «Международные Отношения», М.1975г.* |
| *2.* | *В.С. Виноградов «Введение в Теорию Перевода», М.2001г.* |
| *3.* | *В.Н. Комиссаров «Теория Перевода (лингвистические аспекты)», Издательство «Высшая Школа», М.1990г.* |
| *4.* | *Я.И. Рецкер «Теория и Практика Перевода», Издательство «Международные Отношения», М.1974г.* |
| *5.* | *А.В.Федотов «Введение в Теорию Перевода», М.1953г.* |
| *6.* | *Т.М.Новицкая, Н.Д. Кучин «Практическая Граматика Английского Языка», Издательство «Высшая Школа», М.1979г.* |
| *7.* | *С.И. Канович «300 Ложных Друзей Переводчика», Испано-Русский Словарь-Справочник, Издательство «Менеджер», М.* |
| *8.* | *A.Sadikov, B. Narumov «Diccionario Espaňol-Ruso De Uso Moderno», Editorial «Russki Yazik», Moskú, 2002* |
| *9.* | *G.Turover, J.Nogueria «Gran Diccionario Ruso-Espaňol», Editorial «Russki Yazik», Moskú, 2002* |